



# Japji Sahib

voyage vers la spiritualité  
traduction française

# Gutka- Japji Sahib

Japji Sahib.....	1
Prère(Ardas).....	38
Philosophie du voyage.....	45
L'Importance De Un Turban Sikh.....	47
Rôle des femmes.....	49
L'humilité est l'essence même de votre parcours.....	52

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com).

Publisher: [SikhBookClub.com](http://SikhBookClub.com)

# Japji Sahib

**ੴ ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰਭਉ ਨਿਰਵੈਰੁ ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ ਅਜੂਨੀ ਸੈਭੰ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥**

Il n'y a qu'un seul Dieu ; vrai est son nom. Il est le Créateur, sans crainte, sans inimitié et de forme intemporelle. Il n'est pas né et existe par lui-même, Il est réalisé par la grâce de Guru.

**॥ ਜਪੁ ॥**

Le nom de cette composition est "JAP".

**ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥ ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥**

Vrai, Il l'était au commencement, Vrai, Il l'était à travers les Âges, Vrai, Il est maintenant, O Nanak, Vrai, Il sera pour toujours

**ਸੇਚੈ ਸੇਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੇਚੀ ਲਖ ਵਾਰ ॥**

Même si on se lave mille fois, nos esprits ne deviennent propre.

**ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ ॥**

Même si, on reste silencieux et méditer, on n'atteint pas la tranquillité d'esprit

**ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ ॥**

Même si l'on possédait tous les biens de ce monde, on ne pourrait apaiser cette faim de Lui.

**ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ ॥**

On peut posséder l'esprit le plus ingénu qui soit, cela ne pourra aider à L'atteindre.

**ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ ॥**

Comment est-il donc possible de Le trouver, comment atteindre la Vérité, dissiper le voile de l'illusion ?

**ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥**

O Nanak, c'est en obéissant à Sa volonté, comme il l'a ordonné. | 1 |

**ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ ॥**

Toutes les créatures sont l'expression de sa volonté, mais Sa volonté est au-delà de toute description.

**ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ ॥**

Par l'ordre Divin les âmes sont créées, la gloire et la grandeur sont obtenues par son ordre

**ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ ॥**

Par le commandement divin, certains sont hauts et d'autres sont bas. Par le commandement divin, la douleur et le plaisir sont obtenus.

**ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ ॥**

par Sa volonté, certains sont pardonnés tandis que certains restent coincés dans le cercle de la naissance et de la mort.

**ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੇ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ ॥**

Tous sont soumis à Sa volonté Suprême, rien n'est hors de la sphère de Sa volonté.

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥**

O Nanak, celui qui réalise que tout est Sa volonté, ne peut plus nourrir son culte du moi.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ ॥**

Certains chantent Sa grandeur, mais qui peut l'atteindre ?

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Certains louent sa générosité, la considérant comme une preuve de son existence.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ ॥**

Certains louent Ses nobles vertus et grandeur

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Nombreux sont ceux qui chantent Sa perfection et Ses vertus. D'autres le proclament incompréhensible.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ ॥**

Certains chantent qu'Il crée nos corps, puis qu'Il les réduit en poussière.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ ॥**

Certains chantent qu'Il nous ôte la vie, et nous la rend encore.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ ॥**

Certains chantent qu'Il est distant.

**ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ ॥**

D'autres chantent qu'Il est omniprésent.

**ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੇਟਿ ॥**

Il n'est pas fin à sa description.

**ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੇਟੀ ਕੇਟਿ ਕੇਟਿ ॥**

Innombrables sont ceux qui ont essayé de Le décrire sans réussir à Le cerner.

**ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥**

Infatigable, Il déverse Ses bontés, alors même qu'on se lasse de les recevoir.

**ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥**

À chaque Âge, Il n'a cessé de donner, et l'homme n'a cessé de recevoir.

**ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ ॥**

Il est Dieu, le grand commandant qui dirige le fonctionnement du monde par son ordre.

**ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥**

O Nanak, le Divin s'épanouit, insouciant et en état de béatitude.

**ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ ॥**

Il est éternel et même est sa justice , il est infini.

**ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ ॥**

Les gens supplient et prient, "Donne-nous, donne-nous", et le Grand Donneur donne des dons divins.

**ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ ॥**

Alors quelle offrande pouvons-nous placer devant l'Unique par lequel nous pourrions voir la gloire de la Cour Divine ?

**ਮੁਹੰ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ ॥**

Quels mots pouvons-nous prononcer pour évoquer l'amour divin ?

**ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Dans l'Amrit Vaylaa, les heures ambrosiennes avant l'aube, chantez le Vrai Nom, et contemplez la Grandeur Divine.

**ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥**

Par le karma des actions passées, la robe de ce corps physique est obtenue, par la Grâce Divine, La porte de la libération est trouvée.

**ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥**

O' Nanak, de cette façon nous pouvons le réaliser, qui existe par lui-même et qui est éternel.

**ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ ॥**

Le Vrai ne peut être établi, le Vrai ne peut être créé.

**ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ ॥**

Le Vrai est immaculé et illuminé par lui-même

**ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ ॥**

Ceux qui se souvenaient de lui avec dévotion, ont obtenu l'honneur.

**ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ ॥**

O Nanak, chante le Vrai, le trésor de l'excellence.

**ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ ॥**

Chante et écoute, et que ton esprit soit rempli d'amour.

**ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ ॥**

Ta douleur sera envoyée au loin, et la paix viendra dans ta maison.

**ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥**

Grâce aux enseignements de Guru, nous entendons le son divin, obtenons la connaissance divine et réalisons que Dieu imprègne partout.

**ਗੁਰੁ ਈਸਰੁ ਗੁਰੁ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੁ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ ॥**

Le Guru est Shiva, le Guru est Vishnu et Brahma ; le Guru est Parvati et Lakshmi  
Il est le pouvoir suprême.

**ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ ॥**

Même en connaissant Dieu, je ne peux pas décrire le Vrai ; le Vrai ne peut être décrit par des mots.

**ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥**

Le Guru m'a donné cette compréhension unique.

**ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥**

Il n'y a que l'Unique, le Donneur de toutes les âmes. Puis-je ne jamais oublier le Vrai !

**ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ ॥**

Si je suis agréable au Vrai, alors c'est mon pèlerinage et mon bain purificateur  
Sans plaire au Vrai, à quoi sert la purification rituelle ?

**ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ ॥**

Quand je regarde le monde entier créé par Lui, (je me rends compte que) rien ne peut être obtenu sans Sa bénédiction.

**ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ ॥**

Dans l'esprit il y a des pierres précieuses, des bijoux, et des rubis si Vous écoutez les enseignements de guru, même une seule fois.

**ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ ॥**

O mon Guru, s'il vous plaît bénissez-moi avec cette compréhension que;

**ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥**

Je n'oublierai jamais ce Divin Unique qui donne à toutes les créatures vivantes !

**ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੂਣੀ ਹੋਇ ॥**

Même si vous pouviez vivre à travers les quatre âges, ou même dix fois Plus.

**ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥**

Et même si tu étais connu à travers les neuf continents et suivi par tous.

**ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ ॥**

Avec un bon nom et une bonne réputation, avec des louanges et une renommée dans le monde entier.

**ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ ॥**

Si le regard de grâce de Dieu n'est pas atteint, alors toute cette longue vie et cette réputation dans le monde ne valent rien.

**ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਦੇਸੀ ਦੇਸੁ ਧਰੇ ॥**

Une telle personne est considérée comme très basse (comme un ver humble) et méprisée par Dieu pour avoir oublié Naam.

**ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦੇ ॥**

O Nanak, Dieu peut bénir les indignes avec la vertu, et accorde la vertu aux vertueux.

**ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥**

Je ne peux même pas imaginer quelqu'un d'autre que Dieu qui puisse accorder des vertus à des personnes sans vertu.

**ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ ॥**

On devient siddhas, etc en écoutant le naam de Dieu

**ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ ॥**

En écoutant le Naam de Dieu , on acquiert la connaissance de la puissance de la terre, de son porteur Vrishabha (selon les textes mythologiques, le taureau Dhaula qui tient ce monde terrestre sur ses cornes) et de la stabilité du ciel.



### **ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ ॥**

En entendant le naam de Dieu, nous apprenons à connaître l'origine et les connaissances inconnues les plus profondes de Shalmali, Krauncha, Jambu, Palak, les sept îles : Bhuh Bhavah, Swah etc., les quatorze mondes et les sept enfers comme Atal, Vital, Sutala etc.

### **ਸੁਣਿਐ ਪੇਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ ॥**

En écoutant profondément, on n'a pas peur de la mort.

### **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

### **ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥**

En écoutant profondément, la douleur et le péché sont effacés.

### **ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ ॥**

En écoutant le naam de Dieu, on obtient des qualités divines comme celles de Shiva, Brahma et Indra.

### **ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ ॥**

Par une écoute profonde, même les personnes mal intentionnées louent le Vrai.

### **ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦ ॥**

En écoutant la naam de Dieu, on apprend à connaître la manière de réaliser l'union avec Dieu et comment les sens du corps humain fonctionnent et en les utilisant correctement, on apprend l'art de s'unifier avec Dieu.

### **ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦ ॥**

En écoutant le naam de Dieu, on atteint la connaissance spirituelle

### **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

O Nanak, les adeptes sont pour toujours dans la félicité.

### **ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥**

En écoutant profondément le naam de Dieu, la douleur et le péché sont effacés.

### **ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ ॥**

En l'écouter profondément , on atteint la Vérité, le contentement et la sagesse spirituelle.

### **ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ ॥**

En l'écouter profondément, on prend un bain purificateur aux soixante-huit lieux de pèlerinage.

### **ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ ॥**

Après l'avoir entendu, on obtient la même sagesse qu'on reçoit par lire les livres spirituels.

### **ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ ॥**

En l'écouter profondément, l'esprit est en harmonie avec la méditation.

### **ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

O Nanak, les dévots sont pour toujours dans la félicité.

### **ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥**

En écouter profondément, la douleur et le péché sont effacés.

### **ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ ॥**

En écouter les louanges de Dieu, on devient immensément vertueux.

### **ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ ॥**

En écouter le Nom de Dieu avec une dévotion aimante, on atteint un statut prestigieux comme celui des dirigeants sociaux et religieux et des empereurs.

### **ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ ॥**

En écouter ses louanges, même un ignorant spirituel trouve son chemin vers le salut.

### **ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ ॥**

Connaître la profondeur incommensurable de ce cycle sans fin de la naissance et de la mort est également possible avec le pouvoir de l'écoute du Naam

**ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ ॥**

O Nanak ! Il y a toujours la lumière de la joie en vous disciples

**ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥**

En écoutant ses louanges, tous les chagrins et tous les péchés sont effacés.

**ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥**

Après avoir entendu le nom de cet aakal purush (la vérité dieu), l'état de béatitude de la personne qui le croit, c'est-à-dire la personne qui l'a installée dans son cœur, ne peut être décrit.

**ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥**

Quelqu'un qui essaye de le décrire, va le regretter.

**ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ ॥**

Même si quelqu'un essaye de décrire un tel état, il n'y a pas de papier, pas de stylo, ni de personne qualifiée pour le faire La signification de ceci est que personne n'est capable d'écrire sur l'état d'esprit spirituel d'un vrai croyant en Dieu

**ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Certaines personnes reflètent la pensée de la fusion dans l'âme suprême.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Oui, telles sont les vertus du Naam immaculé,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥**

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

**ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥**

L'esprit et l'intellect d'un vrai croyant en Dieu deviennent spirituellement éclairés.

**ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥**

Avoir une foi totale en Dieu rendra une personne bien informée sur tout le monde et tous les royaumes . (que Dieu est omniprésent partout et dans chaque chose possible comme il est lui-même le créateur et le destructeur).

**ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੇਟਾ ਨਾ ਖਾਇ ॥**

En ayant une foi totale en Dieu, on ne souffre pas de la douleur des maux du monde.

**ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ ॥**

En ayant une foi totale en Dieu, on n'a pas à affronter le démon de la mort ( le kaal purush ) . au contraire, il est emmené avec les devtas ( anges / gourou ) dans les cieux.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥**

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

**ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ ॥**

Le chemin spirituel des fidèles ne sera jamais bloqué.

**ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ ॥**

Les fidèles partiront avec honneur et renommée.

**ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ ॥**

Le fidèle ne suit pas de rituels religieux prétentieux.

**ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ ॥**

Les fidèles sont fermement liés à la vérité et à la droiture (Dharma).

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥**

réalisé que par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

**ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੇਖੁ ਦੁਆਰੁ ॥**

Un vrai croyant en Dieu, atteint la liberté des attachements mondains (fausseté/ maya ).

**ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ ॥**

Un vrai croyant en Dieu, ouvre la voie à la fusion de toute la famille avec Dieu, le tout-puissant, l'âme suprême.

**ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ ॥**

Un tel croyant non seulement se sauve, mais il sauve également les autres disciples du gourou du cycle sans fin de la naissance et de la mort

**ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ ॥**

O' Nanak, un tel croyant au Naam ne mendie pas de faveurs de quiconque.

**ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ ॥**

Oui, telles sont les vertus du Dieu immaculé,

**ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥**

réalisé uniquement par celui qui y croit vraiment et vit en conséquence.

**ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ ॥**

Ceux qui écoutent et obéissent au nom de Dieu deviennent Panch (approuvés par Dieu) et les dirigeants.

**ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨੁ ॥**

Ces agréés sont honorés à la cour de Dieu.

**ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨੁ ॥**

Ils glorifient la cour de Dieu, le roi de tous les rois.

**ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ ॥**

Leur esprit reste toujours en accord avec le naam divin.

**ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Peu importe combien on essaie d'expliquer et de décrire,

**ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰੁ ॥**

les actions du Créateur ne peuvent être comprises.

**ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੂਤੁ ॥**

La droiture est la force (Dhaul-le taureau mythique) qui soutient l'univers, et la droiture provient de la compassion.

**ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿ ॥**

Le Dharma (loi de Dieu) basé sur la compassion, la droiture et la patience, soutient cette terre.

**ਜੇ ਕੇ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰੁ ॥**

Si l'on comprend ce concept, alors on peut connaître la vérité.

**ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ ॥**

que c'est la loi de Dieu qui maintient l'univers en équilibre et non le taureau.

**ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ॥**

Il y a tant de mondes au-delà de ce monde.

**ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ ॥**

Quelle puissance les retient et supporte leur poids ?

**ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ ॥**

Les noms et les couleurs des espèces d'êtres assortis

**ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ ॥**

La plume toujours fluide de Dieu a écrit le récit de tous.

**ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥**

seulement une personne rare sait comment écrire ce compte.

**ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ ॥**

Imaginez l'énorme parchemin que cela prendrait !

**ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ ॥**

Quelle puissance de dieu! Quelle beauté fascinante ! (de la nature)

**ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੌਣੁ ਕੂਤੁ ॥**

Qui peut connaître l'étendue des bienfaits de la nature ?

**ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਉ ॥**

La vaste étendue de l'Univers a été créée (par Lui) avec un seul mot !

**ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ ॥**

Par l'ordre de ce seul mot (le naam), les êtres vivants et les autres substances existent dans cet univers.

**ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Qui suis-je pour exprimer mes pensées sur l'étendue de vos gloires ?

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Je suis tellement impuissant, que je ne suis même pas digne de me sacrifier à Vous

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ô Dieu, tout ce que vous plaît est le meilleur pour nous.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥**

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

**ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਉ ॥**

Des personnes innombrables, méditent sur votre Nom et se souviennent de vous avec Amour.

**ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਉ ॥**

Innombrables sont ceux que vous vénèrent, et qui accomplissent des disciplines austères.

**ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ॥**

Innombrables sont ceux qui récitent les livres saints.

**ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ ॥**

Innombrables sont les Yogis, dont l'esprit reste détaché du monde.

**ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ ॥**

D'innombrables adeptes contemplant les vertus et la sagesse du Tout-Puissant.

### **ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ ॥**

Il y a d'innombrables personnes saintes et les philanthropes.

### **ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ ॥**

Il existe d'innombrables guerriers héroïques qui affrontent le poids des attaques au combat.

### **ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ ॥**

Innombrables sont les dévots silencieux qui sont en harmonie avec Dieu, dans une dévotion sans faille.

### **ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Alors, je suis si impuissant, comment puis-je décrire Votre immense création.

### **ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

je ne suis même pas digne de vous offrir ma vie

### **ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ô Dieu, ce que vous plaît, est la meilleur pour tous.

### **ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥**

Vous seul êtes sans forme et l'éternel.

### **ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ ॥**

Ils sont innombrables fous, aveuglés par l'ignorance dans cet univers.

### **ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ ॥**

Innombrables sont les voleurs et les détourneurs de fonds.

### **ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ ॥**

D'innombrables personnes imposent leur volonté et leur cruauté aux autres par la force.

### **ਅਸੰਖ ਗਲਵਢ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ ॥**

Innombrables sont les égorgeurs qui commettent des péchés



**ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ॥**

Innombrables sont les pécheurs qui continuent à pécher.

**ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ ॥**

Innombrables sont les menteurs, errant perdus dans leurs mensonges.

**ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ ॥**

Innombrables sont les méchants qui prospèrent sur un comportement immoral.

**ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ ॥**

Innombrables sont les calomniateurs qui continuent à commettre des péchés en disant du mal des autres

**ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

L'humble Nanak ne fait qu'exprimer cette pensée, qui suis-je pour évaluer votre création ?

**ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ô Dieu, tout ce qui vous plaît, cela est le mieux pour tous.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥**

Vous seul êtes sans forme et éternel.

**ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ ॥**

Il y a d'innombrables noms de sa création et de nombreux lieux où Dieu réside.

**ਅਰੰਮਿ ਅਰੰਮਿ ਅਸੰਖ ਲੋਅ ॥**

Il existe d'innombrables mondes qui sont inaccessibles et dépassent l'imagination.

### **ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ ॥**

même les gens qui appellent sa création innombrables tout en faisant le calcul, ont également un fardeau sur la tête digne de blâme

### **ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ ॥**

C'est par l'usage des mots que l'on peut réciter son Nom, c'est par l'usage des mots que l'on peut chanter ses louanges.

### **ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ ॥**

C'est par sa parole (naam ) que la connaissance divine peut être acquise, que Ses louanges peuvent être chantées et que les vertus peuvent être connues.

### **ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ ॥**

La langue écrite et parlée ne peut s'exprimer qu'avec des mots.

### **ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ ॥**

Ce n'est que par le naam que l'on peut expliquer son destin.

### **ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ ॥**

Celui qui a écrit le destin de chacun, est au-delà du destin.

### **ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ ॥**

Ce qu'il ordonne conformément à nos actes( karma) , nous le recevons.

### **ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ ॥**

L'univers créé est la manifestation de votre nom.

### **ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੇ ਥਾਉ ॥**

Sans votre nom (naam), il n'y a pas de place du tout.

### **ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣੁ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Donc, comment puis- je être qualifié pour décrire votre création ? Je suis tellement impuissant à le faire.

### **ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ ॥**

Je n'ai rien à offrir qui soit digne de Votre Grandeur, même pas ma vie.

**ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ ॥**

Ô Dieu, tout ce que vous plaît, cela seul est la meilleure pour tous.

**ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥**

Vous seul êtes sans forme et éternel.

**ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ ॥**

Lorsque les mains, les pieds et le corps sont sales,

**ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ ॥**

l'eau peut laver la saleté,

**ਮੂਤ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ ॥**

Lorsque les vêtements sont souillés et tachés par l'urine,

**ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ ॥**

Le savon peut les nettoyer.

**ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥**

Mais lorsque l'intellect est souillé et pollué par les péchés,

**ਓਹੁ ਧੋਯੈ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥**

il ne peut être nettoyé qu'en méditant sur le naam du gourou avec une dévotion aimante.

**ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ ॥**

Vertueux et pécheur ne sont pas seulement des mots pour dire,

**ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ ॥**

toutes les qu'on fait sur cette terre seront comptabilisées, en fonction desquelles on obtiendra le paradis ou l'enfer.

**ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ ॥**

Vous récolterez ce que vous semez (les récompenses et les punitions sont en fonction de nos actes).

**ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥**

Par Guru nanak , pour payer la dette de notre karma passé et savourer les fruits de notre bon karma passé : donc le cycle de la naissance et de la mort continuera.

**ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ ॥**

Pèlerinages, discipline austère, compassion et charité.

**ਜੇ ਕੇ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ ॥**

-ceux-ci, par eux-mêmes, apportent un très peu de mérite.

**ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਉ ॥**

La personne qui a écouté et cru au nom de Dieu avec amour dans l'esprit,

**ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਉ ॥**

-il s'est sanctifié en se baignant dans le dans le lieu saint de son for intérieur, et a véritablement éliminé la souillure des péchés.

**ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥**

Ô Dieu, toutes les vertus en moi sont Vos dons. Je n'en ai aucune, Par moi-même.

**ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ ॥**

Sans vos vertus, je ne peux pas Vous adorer avec une vraie dévotion.

**ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ ॥**

Je m'incline devant vous. Vous êtes vous-même Maya, vous-même le Verbe divin, et vous-même Brahma.

**ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਉ ॥**

Vous êtes éternellement belle, et votre esprit reste toujours en extase.

**ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਥਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰੁ ॥**

Quel était le temps, le moment, le jour, la date, où le créateur suprême a manifesté cet univers ?

**ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ ॥**

Quelle était la saison, et le mois, quand l'Univers a été créé ?

**ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ ॥**

Les savants religieux ne connaissaient pas le moment où l'univers a été créé, sinon ils l'auraient consigné dans les livres saints.

**ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ ॥**

Cette époque n'est pas connue des qazis(savants musulmans) sinon elle aurait été écrite dans le coran.

**ਥਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ ॥**

Aucun yogi ne connaît le jour, la saison ou le mois lunaire ou solaire au cours duquel cet univers a été créé.

**ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ ॥**

Le Créateur qui a créé cette création, seul Lui-même le sait.

**ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ ॥**

Comment puis-je décrire sa grandeur, comment puis-je le louer ? Comment puis-je décrire ses vertus ? Comment puis-je le connaître ?

**ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ ॥**

Guru dit que chacun devient plus intelligent que l'autre lorsqu'on lui demande de chanter les louanges de ce Dieu.

**ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ ॥**

Il est le maître suprême, et grand est son nom. Tout ce qui arrive est conforme à Sa volonté.

**ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੇ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥**

O' Nanak, si un égoïste prétend tout savoir (sur Dieu et Sa création), il ne serait pas digne de Sa grâce dans le monde de l'au-delà.

**ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ ॥**

Il y a des mondes inférieurs sous les mondes inférieurs et des centaines de milliers de mondes célestes au-dessus.

**ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ ॥**

Les védas disent que les savants se sont épuisés à essayer de trouver les limites de Sa création.

**ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤੁ ॥**

Les écritures disent qu'il y a 18 000 mondes, mais en réalité ils sont innombrables, en lien avec Un Créateur.

**ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੇ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ ॥**

Rendre compte de la création illimitée et infinie de Dieu n'est pas possible par manque de chiffres. (En fin de compte, tout est inutile)

**ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥**

Shri guru Nanak dit , Dieu est grand, Lui seul sait combien Il est grand.

**ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ ॥**

Même ceux qui louent Dieu ne peuvent pas comprendre l'immensité de sa création.

**ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ ॥**

-les ruisseaux et les rivières qui se jettent dans l'océan ne connaissent pas son immensité.

**ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ ॥**

Même les rois et les empereurs, avec des montagnes de biens et des océans de richesses,

**ਕੀੜੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥**

ils ne font pas le poids face au plus pauvre des pauvres qui n'oublie pas Dieu.

**ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Il n'y a pas de fin aux vertus de Dieu, il n'y a pas de fin à leurs descriptions.

**ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Il n'y a pas de fin à sa création, et ses dons pour nous.

**ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ ॥**

Les limites de ses vertus ne peuvent être perçues en regardant ou en entendant parler de sa nature.

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ ॥**

Il est impossible de connaître la limite du mystère de son esprit.

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ ॥**

Les limites de l'univers créé ne peuvent être perçues.

**ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ ॥**

Il est impossible de savoir où commence et où finit sa création.

**ਅੰਤੁ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ ॥**

Beaucoup luttent pour savoir ses limites,

**ਤਾ ਕੇ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ ॥**

mais ses limites ne peuvent pas être trouvées.

**ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ ॥**

Personne ne peut savoir ces limites.

**ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ ॥**

Plus on en dit sur eux, plus il reste encore à en dire.

**ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਊਚਾ ਥਾਉ ॥**

Il est le maître suprême. Sa demeure est la plus haute.

**ਉਪਰਿ ਊਚੇ ਊਚਾ ਨਾਉ ॥**

Le plus haut des hauts, c'est sa gloire.

**ਏਵਡੁ ਊਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ ॥**

Seulement quelqu'un d'aussi grand que lui,

**ਤਿਸੁ ਊਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ ॥**

peut connaître son état élevé et exalté.

**ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ॥**

Lui seul sait à quel point il est grand.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥**

O' Nanak, par son regard de grâce, accorde ses bénédictions.

**ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ ॥**

Ses bénédictions sont si abondantes que personne ne peut en tenir compte

**ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ ॥**

Le grand donateur n'a aucune avidité et n'attend rien en retour.

**ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੇਧ ਅਪਾਰ ॥**

Il y a tant de grands guerriers héroïques qui mendient à la porte du Dieu infini.

**ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

Beaucoup d'autres, qui ne peuvent être comptés, implorent ses bienfaits.

**ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ ॥**

Beaucoup restent consumés dans les vices et meurent dans l'angoisse.

**ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ ॥**

Beaucoup continuent à recevoir ses dons, mais nient les avoir reçus. (et ne sont pas reconnaissants).

**ਕੇਤੇ ਮੂਰਖ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ ॥**

Tant de gens insensés continuent à consommer, mais oublient de remercier le Donneur.

**ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ ॥**

Tant de personnes sont destinées à endurer la détresse, les privations et les abus constants.

**ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ ॥**

O' grand dispensateur, même ces souffrances sont vos bénédictions, car souvent les gens ne se souviennent de vous que dans la détresse.



**ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ ॥**

La liberté de l'attachement aux choses mondiales ne vient qu'en acceptant votre volonté.

**ਹੇਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ ॥**

Personne d'autre n'a son mot à dire.

**ਜੇ ਕੇ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ ॥**

Si un imbécile avait la prétention de dire qu'il le fait,

**ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ ॥**

Il apprendra, et ressentira la souffrance de sa folie.

**ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ ॥**

Dieu lui-même connaît nos besoins, et de lui-même, il continue à donner.'

**ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੇਈ ਕੋਇ ॥**

Pourtant, quelques-uns le reconnaissent .

**ਜਿਸ ਨੇ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ ॥**

Celui qui a le bonheur de chanter les louanges de Dieu,

**ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥**

-O' Nanak, Il est la personne la plus riche spirituellement au monde.

**ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ ॥**

Les vertus de Dieu et l'effort pour acquérir ces vertus sont inestimables.

**ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ ॥**

Inestimables sont ceux qui acquièrent Ses vertus du trésor inestimable.

**ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ ॥**

Inestimables sont ceux qui viennent en ce monde et repartent après avoir acquis Ses vertus.

### **ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ ॥**

Inestimables sont ceux qui sont imprégnés de Son amour et qui sont absorbés dans Lui.

### **ਅਮੁਲੁ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

Inestimable est la loi divine et Inestimable est la cour de justice divine.

### **ਅਮੁਲੁ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲੁ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Inestimable est Son système et les lois de la justice divine.

### **ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Inestimables sont ses bénédictions et ses bontés.(marque de sa grâce).

### **ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

Inestimable est sa miséricorde, inestimable est son commandement.

### **ਅਮੁਲੇ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ ॥**

Il est inestimable, inestimable au-delà de toute expression.

### **ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥**

Beaucoup décrivent continuellement Ses attributs et entrent dans une profonde méditation, mais ne peuvent toujours pas Le décrire complètement.

### **ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ ॥**

Les écrits des saintes écritures (Vedas et Puranas) tentent de le décrire.

### **ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ ॥**

Les savants parlent de lui et tiennent des discours pour le décrire.

### **ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ ॥**

des nombres Brahma et Indra parlent du même Dieu.

### **ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ ॥**

des nombres, Krishna et ses adeptes (gopis) chantent ses louanges.

### **ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ ॥**

shiva et les personnes qui ont des pouvoirs surnaturels le louent.

**ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ ॥**

De nombreux intellectuels, créés par Lui, tentent de le décrire.

**ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ ॥**

Tous les démons et les divinités l'admirent.

**ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ ॥**

De nombreux hommes pieux, de saints et leurs disciples chantent ses louanges.

**ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ ॥**

Beaucoup le décrit en présent et il y en aura beaucoup qui essaiera de le décrire

**ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ ॥**

Beaucoup sont partis de ce monde après avoir parlé de lui à plusieurs reprises.

**ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ ॥**

S'il devait en créer à nouveau autant qu'il y en a déjà,

**ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ ॥**

même alors, ils ne pouvaient pas décrire sa grandeur

**ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ ॥**

Il est aussi grand qu'il veut l'être.

**ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ ॥**

Ô Nanak, lui seul, la vérité Dieu, sait sa grandeur

**ਜੇ ਕੇ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾੜੁ ॥**

Si quelqu'un prétend être capable de décrire Dieu,

**ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥**

alors considérez-la comme la plus ignorante.

**ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥**

Combien merveilleux doit être le Lieu(porte et demeure), d'où vous prenez soin de toute votre création.

**ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

Ici Guru répond à cette question, Oh humain ! D'innombrables instruments de différents types résonnent à sa porte et nombreux sont ceux qui en jouent.

**ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥**

D'innombrables chanteurs chantent de vous dans une myriade de mesures musicales.

**ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੇ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥**

Même la nature (le vent, la mer et le feu) à sa manière chante de vous. Le juge de nos actes (dharamraj), chante vos louanges au seuil de votre porte.

**ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ ॥**

Chitra et Gupta (anges), sur les dossiers desquels le dharamraj (juge juste) rend son jugement, chantent également Vos louanges.

**ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥**

Shiva, brahma et la déesse brillent toujours dans la splendeur de nirankar(Dieu) .

**ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥**

Indra (dieu de la pluie) assis sur son trône, ainsi que des dieux et des déesses, admirent le nirankar.

**ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ ॥**

Les Siddhas (hommes saints avec des pouvoirs spirituels) louent nirankar dans la méditation profonde, les Saints chantent aussi de nirankar dans la contemplation profonde....

**ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ ॥**

L'autodiscipline, le bienfaiteur, le satisfait et les guerriers sans peur, tous chantent vos louanges.

**ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ ॥**

Les savants et les sages, qui lisent les Vedas, chantent les louanges de Nirankar depuis des siècles.

**ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛੁ ਪਇਆਲੇ ॥**

Les belles filles fascinantes au ciel, sur terre et dans les mondes inférieurs chantent les louanges de nirankar.

**ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ ॥**

Les objets précieux que vous avez créés, ainsi que tous les lieux saints sont des témoignages des louanges de nirankar.

**ਗਾਵਹਿ ਜੇਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰੇ ॥**

Les braves et puissants guerriers et créatures des quatre sources de vie chantent les louanges de Nirankar.

**ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ ॥**

Tous les continents, galaxies et systèmes solaires de l'univers entier créés et soutenus par le nirankar , chantent le nirankar.

**ਸੇਈ ਤੁਧੁਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੇ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲੇ ॥**

Seuls peuvent chanter vos louanges ceux qui vous sont agréables et qui sont vraiment dévoués et imprégnés de votre amour.

**ਹੇਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ ॥**

O Nanak, combien d'autres chantent vos louanges ? Qui ne viennent pas à mon esprit, comment puis-je les considérer tous?

**ਸੇਈ ਸੇਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ ॥**

seulement Dieu est toujours existant. Le Maître et sa grandeur sont éternels.

**ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥**

Celui qui a créé cet univers est présent maintenant, sera toujours présent. Il n'est pas né et il ne mourra pas.

**ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥**

Celui qui a créé Maya, en de nombreuses couleurs, variétés et espèces.

**ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥**

Il crée et prend soin de sa création par sa grandeur.

**ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥**

Il fait ce qu'il lui plaît. Aucun ordre ne peut Lui être donné.

**ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥**

Guru Nanak dit qu'il est l'empereur suprême et que vivre selon sa volonté est le meilleur pour tous.

**ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ ॥**

O' yogi, fais du contentement vos boucles d'oreilles, du travail acharné votre sébile et de la méditation sur le Nom de Dieu comme les cendres qui recouvrent votre corps.

**ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ ॥**

la conscience de la mort soit votre manteau rapiécé, une haute moralité comme votre mode de vie et la foi en Dieu comme votre bâton de marche.

**ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤੁ ॥**

la fraternité universelle soit votre secte ; en contrôlant votre esprit, vous pourrez vaincre les tentations du monde.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Je m'incline devant Lui, je m'incline humblement.

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥**

Il est toujours existant, immaculé, sans commencement, sans fin, et immuable à travers les âges.

**ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ ॥**

O' Yogi, la connaissance divine soit ta nourriture, la miséricorde ton accompagnateur et la musique divine qui vibre dans chaque cœur soit ton instrument....

**ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ ॥**

Dieu Lui-même est le Maître de tous, qui contrôle l'univers entier..Les miracles et autres pouvoirs spirituels sont les diversions qui éloignent de Dieu.

**ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ ॥**

Dieu lui-même règle à la fois l'union (à la naissance et aux relations) et la séparation (à la mort) des Individus. Nous recevons ce qui est prédestiné pour nous.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Je m'incline devant le Dieu tout-puissant,

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥**

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

**ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Selon le système de croyance hindou, Maya (illusion du monde) a mystérieusement conçu et donné naissance à trois fils (divinités).

**ਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ ॥**

L'un d'entre eux est considéré comme le Créateur du monde, un autre comme le Soutien et un autre encore comme le Destructeur.

**ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ ॥**

Dieu dirige lui-même ces actions comme il le veut. et tout se passe comme il l'ordonne.

**ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ ॥**

C'est merveilleux qu'il veille sur tous, mais personne ne peut le voir.

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Inclinons-nous humblement devant Lui,

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥**

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

**ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ ॥**

Dieu est présent dans tout l'univers et l'univers est plein de ses bienfaits.

**ਜੇ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ ॥**

Quelles que soient les bontés qu'il a mises dans l'univers, Il les a mises une fois pour toutes.

**ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ ॥**

Dieu crée et s'occupe ensuite de sa création.

**ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ ॥**

O' Nanak, le système de Dieu pour soutenir Sa création est parfait (sans défaut).

**ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ ॥**

Inclinons-nous devant ce Dieu tout-puissant.

**ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥**

Qui est éternel, immaculé, sans commencement, indestructible et immuable à travers les âges.

**ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੈਂ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ ॥**

Si une personne obtient cent mille et même vingt fois plus de langues.

**ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੋੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ ॥**

Et si le nom de Dieu est récité des millions de fois avec chaque langue, la recitation sans amour et dévotion ne rapprochera pas une personne du nirankar.

**ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ ॥**

Le moyen d'union avec Dieu est de monter sur les marches qui mènent à Lui, ce qui nécessite de se débarrasser de son ego et de méditer sur le Naam avec une dévotion amoureuse.



**ਸੁਣਿ ਗਲਾ ਆਕਾਸ ਕੀ ਕੀਟਾ ਆਈ ਰੀਸ ॥**

Les personnes spirituellement ignorantes, après avoir écouté les personnes spirituellement éveillées, pensent qu'ils peuvent aussi s'élever à leur niveau en les imitant simplement.

**ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥**

Guru Nanak dit, l'union avec Dieu ne peut être obtenue que par Sa Grâce, tout le reste n'est que vantardise de menteurs.

**ਆਖਣਿ ਜੇਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥**

Nous n'avons pas le pouvoir de parler ou de nous taire.

**ਜੇਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੇਰੁ ॥**

Même recevoir ou donner la charité est au-delà de notre pouvoir.

**ਜੇਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੇਰੁ ॥**

La vie et la mort aussi ne sont pas sous notre contrôle.

**ਜੇਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੇਰੁ ॥**

Nous n'avons pas le pouvoir de contrôler notre pensées d'avidité et d'ego qui proviennent de la richesse et du pouvoir mondains.

**ਜੇਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ ॥**

Nous n'avons aucun pouvoir pour atteindre l'éveil spirituel, la connaissance ou la pensée.

**ਜੇਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥**

Nous n'avons pas le pouvoir d'échapper aux tentations du monde.

**ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੇਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ ॥**

Lui (Dieu) seul a le pouvoir entre ses mains. Il veille sur tout.

**ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥**

O' Nanak, personne n'est supérieur ou inférieur (nous ne devenons que ce que Dieu décide).

**ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ ॥**

Dieu a créé les nuits, les jours, les semaines et les saisons ;

**ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ ॥**

le vent, l'eau, le feu et les régions inférieures,

**ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ ॥**

-au milieu de tout cela, Il a établi la terre comme une scène pour que les humains accomplissent des actes justes pour leur croissance spirituelle.

**ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ ॥**

Sur elle (la terre), Il a créé diverses espèces d'êtres.

**ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ ॥**

Leurs noms sont innombrables et sans fin.

**ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

C'est par leurs actes et leurs actions qu'ils seront jugés.

**ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ ॥**

Dieu lui-même est vrai, et sa cour est vraie.

**ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣੁ ॥**

Les honorés et les spirituellement avancés, font honneur à cette cour.

**ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ ॥**

Ils reçoivent la marque de la grâce du Dieu miséricordieux.

**ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ ॥**

Le succès ou l'échec est en termes de croissance spirituelle et il est jugé dans la cour de Dieu.

**ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਏ ਜਾਇ ॥੩੪॥**

O' Nanak, c'est seulement en atteignant la cour de Dieu que l'on découvre si l'on a réussi ou échoué.

### **ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ ॥**

Le devoir moral d'une personne en Dharam khand (premier stade du développement spirituel) est de vivre de façon juste.

### **ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ ॥**

Comprenez maintenant le fonctionnement du Giaan Khand, la deuxième étape (étape d'apprentissage de la connaissance divine).

### **ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ ॥**

Dans la création de Dieu, il y a tant de formes de vents, d'eaux et de feux ; tant de formes de Krishna et de Shiva.

### **ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ ॥**

Tant de Brahmas sont façonnés dans d'innombrables formes et couleurs.

### **ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥**

Il y a beaucoup de terres et beaucoup de montagnes où les gens accomplissent leurs devoirs, et il y a beaucoup de saints comme Dhruv et nombreux sont leurs enseignements à apprendre.

### **ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ ॥**

Il y a beaucoup de lunes, de soleils et de nombreux systèmes planétaires.

### **ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ ॥**

Il y a beaucoup de saints avec des pouvoirs spirituels, beaucoup de sages, beaucoup de yogis et de déesses sous différentes formes.

### **ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ ॥**

Il y a tant de personnes pieuses, tant de démons, tant de sages silencieux et tant d'océans de bijoux.

### **ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ ॥**

Il y a tant de sources de vie, de langues, et tant de rois et d'empereurs.

### **ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥**

Il y a tant de personnes intuitives, tant de serviteurs désintéressés. O 'Nanak, il n'y a pas de fin à la création de Dieu.

### **ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ ॥**

Dans l'étape du Giaan Khand, l'effet de la connaissance divine est extrêmement puissant.

### **ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੇਡ ਅਨੰਦੁ ॥**

Dans cet état, on ressent la béatitude et la joie comme si on écoutait la musique de nombreuses mélodies et qu'on observait toute sorte de gloire.

### **ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ ॥**

Saram Khand est le stade de l'embellissement spirituel où la récitation du Naam se fait avec amour, dévotion et un dévouement total.

### **ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ ॥**

Ici, un esprit éclairé d'une beauté incomparable est façonné.

### **ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ ॥**

L'état de cet esprit éclairé est au-delà de toute description

### **ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ ॥**

Celui qui essaie d'en parler regrettera sa tentative.

### **ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ ॥**

La conscience intuitive, l'intellect et la compréhension de l'esprit y sont façonnés.

### **ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥**

La conscience des guerriers spirituels et des Siddhas, les êtres de perfection spirituelle, y sont façonnés.

### **ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੇਰੁ ॥**

Le pouvoir spirituel est l'attribut du stade de la Grâce divine (Karam Khand) (A ce stade, une personne est bénie par la Grâce de Dieu et devient spirituellement si puissante que les maux du monde ou 'Maya' ne peuvent plus l'affecter).

### **ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ ॥**

Personne d'autre n'y habite (sauf ceux qui y sont parvenus en devenant dignes de Sa Grâce).

### **ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ ॥**

Seuls les courageux et puissants guerriers spirituels atteignent ce stade, qui ont conquis les tentations des maux du monde comme désir, colère, avidité, attachements émotionnels, ego etc....

### **ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ ॥**

Ils sont totalement imprégnés avec l'essence de Dieu.

### **ਤਿਥੈ ਸੀਤੇ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ ॥**

Ils restent complètement absorbés en louanges de Dieu.

### **ਤਾ ਕੇ ਰੂਪੁ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ ॥**

Leur éclaircissement spirituel ne peut être décrit.

### **ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਰੇ ਜਾਹਿ ॥**

Ils sont immunisés contre la mort spirituelle et les maux du monde ne peuvent les vaincre.

### **ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥**

dans l'esprit desquels Dieu habite.

### **ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ ॥**

Les dévots de nombreux mondes y résident.

### **ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥**

Ils connaissent la joie éternelle parce que Dieu habite toujours dans leur esprit.

### **ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥**

C'est un stade d'union avec Dieu. Dans ce domaine de la Vérité, le Tout-Puissant sans forme habite dans le cœur d'adepte.

### **ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥**

Après avoir créé, le Dieu miséricordieux accorde son regard béat sur sa création.

### **ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ ॥**

A ce stade, le dévot apprend à connaître les planètes sans fin, les systèmes solaires sans fin et les galaxies sans fin. Il se rend compte à quel point la création de Dieu est sans limites.

### **ਜੇ ਕੇ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ ॥**

Si l'on parle d'eux, il n'y a pas de limite, pas de fin.

### **ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ ॥**

A ce stade, on se rend compte qu'il y a des mondes sur des mondes de Sa Création.

### **ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ ॥**

On se rend compte que tout fonctionne comme il l'ordonne.

### **ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ ॥**

On se rend compte que Dieu prend soin de sa création et en tire du plaisir.

### **ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥**

O' Nanak, il est impossible de décrire ce stade de la racine ; on ne peut que l'expérimenter .

### **ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ ॥**

Que la discipline personnelle soit votre fourneau ( dans la boutique d'un orfèvre) et la tolérance votre orfèvre (deux éléments essentiels pour atteindre l'illumination spirituelle).

### **ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ ॥**

Que votre esprit soit l'enclume, et la sagesse spirituelle les outils (Éveillez votre esprit avec la connaissance spirituelle).

### **ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਉ ॥**

Avec la crainte de Dieu comme soufflet et travail acharné discipliné comme le feu. (Avec la crainte de Dieu dans le cœur, réciter le Naam dans une discipline stricte).

### **ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ ॥**

Dans le creuset de l'amour, faites fondre le nectar du Naam avec une dévotion totale.

### **ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ ॥**

C'est la véritable monnaie où le nom de Dieu est frappé (c'est ainsi qu'une personne peut se modeler pour devenir spirituellement éclairée).

### **ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ ॥**

Cet acte est accompli par ceux qui sont bénis par Sa Grâce Divine.

### **ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥**

O' Nanak, par la grâce de Dieu, ces personnes atteignent un état éternel d'union avec Dieu.

### **ਸਲੋਕੁ ॥**

Shalok :

### **ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ ॥**

L'air est comme guru, l'eau est comme le père, et la terre est comme la grande mère. (L'air est essentiel pour le corps comme la guidance spirituelle l'est pour l'âme. La terre est la mère du monde entier car elle fournit les bienfaits que nous consommons chaque jour. L'eau est la source de toute vie et aide notre mère la terre à produire ces bienfaits).

### **ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ ॥**

Les jours et les nuits sont comme des infirmiers et des infirmières sur les genoux desquels le monde entier joue (le monde entier est comme un théâtre où nous sommes tous des acteurs..

### **ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ ॥**

Les bonnes et les mauvaises actions sont examinées par le Tout-Puissant.

**ਕਰਮੀ ਆਪੇ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ ॥**

Selon leurs propres actions, certains se rapprochent et d'autres s'éloignent de Dieu.

**ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ ॥**

Ceux qui ont médité sur le nom de guru avec amour et dévotion, sont partis de ce monde après avoir obtenu le fruit de leur dur labeur et être devenus un avec Dieu.

**ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥**

O' Nanak, leurs visages sont rayonnants d'un sentiment d'accomplissement. Beaucoup d'autres personnes ont été influencées par leur compagnie; elles ont également médité sur le nom de Dieu et se sont libérées des attachements mondains et du cycle de la naissance et de la mort.



**ARDAS**  
**Prère**

**ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥ ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥**

**TU THAAKUR TUM PEH ARDAAS, JEEO PIND SABH TERI RAAS**

(Waheguruji), Vous êtes notre maître, nous (les êtres humains) ne pouvons que vous implorer (pour nos besoins), car ce corps et cette âme (que vous nous avez donnés) sont vos bénédictions.

**ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥ ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥**

**TUM MAAT PITA HAM BAAREK TERE, TUMRI KIRPA MEH SOOKH  
GHANERE**

Vous êtes notre mère et notre père(notre créateur), nous sommes vos enfants.  
Dans votre grâce sont des plusieurs joies et des comforts.

**ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥ ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥**

**KOE NA JAANAE TUMRA ANT, OOCHE TE Oocha BHAGWANT**

Personne ne connaît l'étendue de votre étendue. O dieu, vous êtes plus haut que le plus élevé (il n'y a personne comme vous)

**ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥**

**SAGAL SAMAGRI TUMRE SOOTER DHAARI, TUM TE HOE SO AAGYA  
KAARI**

L'univers fonctionne sur votre loi divine, enfilé en un seul brin.  
Tout ce qui vient de votre création est sur votre ordre.

**ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥**

**TUMRI GAT MIT TUM HI JAANI, NANAK DAAS SADAA KURBAANI**

Ce que vous êtes et à quel point êtes- vous formidable, seulement vous connaissez. Nanak, votre adepte, est redevable à vous pour toujours.

**ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫ਼ਤਹਿ ॥**

**Ek-Oankar. Waheguroo Ji Ki Fateh**

Dieu est Un. Toute la victoire est de Guru merveilleux (Dieu)

**ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।**  
**Sri Bhagouti ji Sahai**

Que Dieu respecté sous la forme du Destructeur des malfaiteurs nous aide !

**ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੌਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥**  
**Vaar Sri Bhagouti Ji Ki Paatshaahee Dasvee**  
Ode de Dieu respecté récitée par le dixième guru.

**ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੌਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥**  
**Pritham Bhagouti Simar Kai, Guru Naanak Layee Dhiyae**

Premièrement, se souvenir de Dieu en forme du Destructeur des malfaiteurs, ensuite se souvenir de Nanak. (demeurer sur sa contribution spirituelle)

**ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥**  
**Angad Gur Te Amar Das, Raamdaasai Hoye Sahai**

Ensuite se souvenir et méditer sur Guru Angad, Guru Amar Das et Guru Ram Das; peuvent-ils nous aider!

**ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋਂ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥**  
**Arjan Hargobind No Simrou Sri Har Rai**

Se souvenir et méditer sur Guru Arjan, Guru Hargobind et Guru Har Rai respecté

**ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥**  
**Sri HarKrishan Dhiyaa-eeai Jis Dhithi Sabh Dukh Jaye**

Se souvenir et méditer sur Guru Har Krishan respecté, en ayant la vue de qui, toutes les douleurs s'évanouissent. (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

**ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥**  
**Teg Bahadur Simareeai Ghar No Nidh Avai Dhai**

Se souvenir de Guru Tegh Bahadur et les neuf sources de richesses spirituelle viendra en hâte chez vous.

**ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥**  
**Sabh Thai Ho-e Sahaai**

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

**ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥**  
**Dasvaa Paatshaah Guru Gobind Singh Ji Sabh Thai Ho-e Sahaai**

Se souvenir de dixième Guru respecté (s'attarder sur sa contribution spirituelle)

O Dieu, s'il vous plaît, nous aide partout en montrant le chemin.

**ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ**  
**ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

**Dasa Paatsaaheea Di Jot Sri Guru Granth Sahib Ji, De Paath Deedaar Daa**  
**Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Méditer sur la lumière éternelle de dix rois contenue dans Guru Granth Sahib respecté et tourner votre pensée vers ses enseignements divins et avoir du plaisir de la vue de Guru Granth Sahib;

Tout le monde dit Waheguru(Dieu Merveilleux)!

**ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ,**  
**ਜਿਨ੍ਹਾ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆਂ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ**  
**ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**

**Panja Piyariya, Chauhaa Sahibzadiya, Chaliya Mukhtiya, Huthiya, Jupiya,**  
**Tupiya, Jina Nam Jupiya, Vand Shakiya, Deg Chalaeee, Teg Vaahee, Dekh**  
**Ke Andhith Keetaa, Tinhaa Piariyaa, Sachiaariyaa Dee Kamaeee, Da**  
**Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Pensez aux actes des Cinq Bien-Aimés, des quatre fils (de Guru Gobind Singh); des Quarante Martyrs ; des braves Sikhs à la détermination indomptable ; des adeptes imprégnés de la couleur du Naam ; de ceux qui étaient absorbés dans le Naam ; de ceux qui se sont souvenus du Naam et ont partagé leur nourriture en compagnie; de ceux qui ont lancé des cuisines gratuites ; de ceux qui ont brandi leurs épées (pour préserver la vérité); de ceux qui ont ignoré les défauts des autres; Tous ceux-là étaient purs et vraiment dévoués ;

tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jinaa Singhaa Singhneeyaa Ne Dharam Het Sees Dithe, Bund Bund Kuttai, Khopriya Luhaiya, Charukriya Te Churhe, Aariaa Naal Chiraae Ge, Gurdwaraiya Di Seva Layee Kurbania Keethiya, Dharam Nehee Haariye, Sikhi Kesaa Suwaasaa Naal Nibaahee, Tina Dee Kamaaee Daa Dhiyaan Dhar Ke Bolo Ji Waheguroo**

Pensez et souvenez-vous du service unique rendu par ces braves hommes et femmes sikhs, qui ont sacrifié leur tête mais n'ont pas abandonné leur religion sikh ; Qui se sont fait couper en morceaux aux articulations du corps; Qui s'est fait enlever le cuir chevelu ; Qui ont été attachés et tournés sur les roues et brisés en morceaux ; Qui ont été coupés par des scies; Qui ont été écorchés vifs ; Qui se sont sacrifiés pour maintenir la dignité des Gurdwaras ; Qui n'a pas abandonné sa foi sikh ; Qui ont gardé leur religion sikhe et ont gardé leurs cheveux non coupés jusqu'à leur dernier souffle ; tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

**ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!**  
**Saarey Takhta Sarbat Gurdwariya Daa Dhiyaan Dhur Ke Bolo Ji Waheguroo**

Tournez vos pensées vers tous les sièges de la religion sikhe et tous les Gurdwaras; tout le monde dit Waheguru ( Dieu Merveilleux)!

**ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।**

**Prithme Sarbat Khaalsaa Ji Ki Ardaas Hai Ji, Sarbat Khaalsaa Ji Ko Waheguroo Waheguroo Waheguroo Chit Aavai Chit Aavan Ka Sadkaa Surab Sukh Hovai**

Tout d'abord, tous les Khalsa respectés font cette supplication qu'ils méditent sur votre Nom ; et en conséquence, la paix et le bonheur soient comblés à tous.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ,  
ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੇਲ ਬਾਲੇ, ਬੇਲੇ ਜੀ  
ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

**Jahaa Jahaa Khaalsaa Ji Saahib, Tahaa Tahaa Ruchhiya Riyaa-it, Deg Teg  
Fateh, Bira Ki Paij, Panth Ki Jeet, Sree Saahib Ji Sahaai Khaalse Ji Ko Bol  
Baaley, Bolo Ji Waheguroo**

Que Dieu étende sa protection et sa miséricorde à Khalsa, n'importe où ils  
sont. Que Khalsa soient victorieux en assurant le bien-être et la  
protection de la communauté, que Dieu déverse sa grâce sur Khalsa, qu'il soit  
notre protecteur contre la tyrannie et l'oppression, que Khalsa prévale,  
tout le monde dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ  
ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਂਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ,  
ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੇਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

**Sikhaa Noo Sikhee Daan, Kesh Daan, Rehit Daan, Bibek Daan, Bharosaa  
Daan, Daanaa Sir Daan Naam Daan, Chounkiyaa Jhande Bunge Jugo Jug  
Attal, Dharam Ka Jai Kaar Bolo Ji Waheguroo**

Veillez conférer aux sikhs le don du sikhisme, le don de cheveux longs, le don  
de suivre les lois sikh, le don de connaissance divine, le don de foi ferme, le  
don de croyance et le plus grand don de Naam. O Dieu! Que les chœurs, le  
manoir et les bannières existent pour toujours; que la vérité triomphe toujours;  
Dit Waheguru (Dieu Merveilleux) !

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਪਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।  
**Sikhaa Daa Man Neevaa, Mat Uchee, Mat Pat Daa Raakhaa Aap  
Waheguroo**

Que les esprits de tous les sikhs restent humble et sa sagesse exaltée; O Dieu!  
Vous êtes le protecteur de la sagesse.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ  
ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

**Hey Nimaneeaa De Maan, Nitaneeaa De Taan, Nioteeaa Di Ot, Sachey Pita  
Waheguroo (Aap Di Hazoor....Di Aardas hai Ji)**

O vrai père, Waheguru! Vous êtes l'honneur de doux, le pouvoir de impuissant,  
l'abri de sans abri, nous faisons humblement la prière en votre présence.....

(remplacez l'occasion ou la prière faite ici).

**ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।**

**Akhar Vaadhaa Ghaataa Bhul Chuk Maaf Karnee,**

**Sarbat De Kaaraj Raas Karney.**

Veillez, pardonner nos erreurs et lacunes en récitant la prière ci-dessus.

Veillez remplir les objectifs de tous.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ।**

**ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

**Seyee Piyare Mel, Jina Miliya Teraa Naam Chit Aavai,**

**Naanak Naam Chardi Kala, Tere Bhaaney Sarbat Daa Bhalaa**

Veillez nous amener à rencontrer ces vrais adeptes en rencontrant ceux dont nous pouvons nous souvenir et méditer sur Votre Nom. Oh mon dieu! que votre Nom (révélé par Guru Nanak) apporte un esprit toujours ascendant et que tous prospèrent selon votre volonté.

**ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ**

**Waheguroo Ji Ka Khaalsaa Waheguroo Ji Ki Fateh**

Khalsa appartient à Dieu; toute la victoire est la victoire de Dieu.

## Philosophie du voyage

La philosophie du sikhisme se décrit par la logique, l'exhaustivité, et son approche "sans fioritures" du monde spirituel et matériel. Sa théologie est marquée par la simplicité. En sikhisme, il n'y a pas un conflit dans le devoir d'un individu à soi et que vers la société (sangat).

Le sikhisme est la plus jeune religion du monde. Guru Nanak l'avait fondé, il y a 500 ans. Il met l'accent sur la croyance en Un Être Suprême qui est le créateur d'univers. Il offre un chemin droit simple à béatitude éternelle et diffuse un message d'amour et de fraternité.

Le sikhisme est une foi monothéiste et reconnaît Dieu comme l'Un qui n'est pas soumis à des limites de temps ou espace. Le sikhisme croit qu'il y a seulement un Dieu, qui est le créateur, le soutien, le destructeur, et ne prend pas une forme humaine. La théorie d'Avtarvad <l'incarnation> n'a aucune place dans le Sikhisme. Il n'attache aucune valeur aux Dieux et Déesses et aux autres divinités. Dans le Sikhisme, les éthiques et la religion vont de pair. On doit inclure les qualités morales et pratiquer les vertus dans notre vie quotidienne afin d'avancer vers le développement spirituel. Les qualités comme l'honnêteté, la compassion, la générosité, la patience et l'humilité ne s'acquièrent que par des efforts et de la persévérance. Les vies de nos grands Gurus sont la source d'inspiration dans cette direction.

La religion Sikhisme enseigne que le but de la vie humaine est de casser le cycle de la naissance et la mort et de fusionner en Dieu. Ce peut réaliser en suivant les enseignements de Guru, la méditation sur le nom saint <Naam> et l'accomplissement d'actes de service et de charité.

Le chemin de Naam met l'accent sur la dévotion constante au souvenir de Dieu. On doit contrôler les cinq vices, Kam<le désir>, Krodh<la colère>, Lobh<l'avidité>, Moah<les attachements mondains> et Ahankar<la fierté> à réaliser le salut. Les rituels et les pratiques de routine comme le jeûne et le pèlerinage, les présages et les austérités sont rejetés en Sikhisme. On doit suivre les enseignements de Guru Granth Sahib. Le sikhisme met l'accent sur le chemin de dévotion. Cependant, il reconnaît d'importance du chemin de connaissance et le chemin d'action. Il insiste sur le besoin de gagner la garce de Guru à fin de réaliser le but spirituel.

Le sikhisme est une religion moderne, logique et pratique. Il croit qu'une vie normale <Grahast> n'est aucun obstacle au salut. Le célibat ou le

renoncement au monde n'est pas nécessaire pour obtenir le salut. C'est possible de vivre détaché au milieu des maux et des tentations du monde. Un adepte doit vivre dans ce monde et pourtant garder la tête haute des tensions habituelles et de l'agitation. Il doit être un soldat savant et un saint pour Dieu.

Le sikhisme est cosmopolite et une religion séculière et donc il rejeta tous les différences sur le caste, la croyance, le race ou la sexe. Il croit que tous les êtres humains sont égaux dans les yeux de Dieu. Gurus insistent sur l'égalité des hommes et des femmes et rejettent l'infanticide féminin et Sati <pratique de bûcher des veuves>. Ils propagent le remariage des veuves et rejettent le système de purdah <femmes portant le voile>. À fin de se concentrer sur Dieu, il faut qu'on médite sur le nom saint <Naam> et fait des actes de service et charité. Il est considéré comme honorable de gagner sa vie quotidienne par un travail honnête <Kirat Karna> et pas en mendiant ou par le moyen malhonnête. Vand Chhakna, partager avec les autres, est une responsabilité sociale. L'individu devrait aider ceux qui en ont besoin. Seva, le service communauté est une partie intégrale du Sikhisme. La cuisine communautaire gratuite <langar> aux gurdwaras qui sont ouverts aux gens de toutes les religions est une expression de ce service communautaire.

La religion Sikhisme recommande l'optimisme et l'espoir. Il n'accepte pas l'idéologie de pessimisme.

Gurus croient que cette vie a un but. Il offre une opportunité pour la réalisation de soi et Dieu. De plus, un homme est responsable pour ses actions. Il ne peut prétendre à l'immunité du résultat de ses actes. Il doit donc être très vigilant dans ce qu'il fait.

L'écriture Sikhisme, Guru Granth Sahib, est Guru éternel. C'est la seule religion qui a donné un livre saint, le statut d'un précepteur religieux. Il n'y a pas un place pour un pour un guru humain vivant <Dehdhari> dans la religion sikhisme.



## L'Importance De Un Turban Sikh

Le turban a été une partie inséparable d'un Sikh. Depuis le temps de Guru Nanak, le fondateur de Sikhisme, les Sikhs ont orné le turban. Le turban à un Sikh est beaucoup plus qu'une couronne à un roi.

'Dastar' est un autre nom pour le turban sikhisme qui se rapporte à la bénédiction de Dieu. Tous ces mots font référence au vêtement porté par les hommes et les femmes pour couvrir leurs cheveux non tondus. C'est une coiffe composée d'un long morceau de tissu en forme de foulard porté autour de la tête.

Même si le maintien de cheveux non tondus a été mandaté par Guru Gobind Singh comme un des cinq <K> , ou les articles de foi, il a longtemps été associé au sikhisme depuis le début du sikhi en 1469. Le sikhisme n'est qu'une religion dans le monde dans laquelle de porter un turban est nécessaire pour tout le monde. La majorité des gens qui portent des turbans dans les pays de l'Ouest sont Sikhs.

Traditionnellement, le turban représente la respectabilité, et a longtemps été un objet autrefois réservé à la noblesse. Dans l'époque, en Inde le turban n'était porté que par les hommes de statut haut dans la société. Pendant la domination de Moghols d'Inde, seulement les musulmans ont été autorisés à porter un turban. Tous les non-musulmans étaient strictement interdits de porter un turban.

Guru Gobind Singh, au mépris des statuts de Moghols, demande à tous ses Sikhs de porter le turban. Il reconnaissait des normes morales élevées qu'il avait planifié pour ses disciples de Khalsa. Il voulait son Khalsa d'être différent et d'être déterminé << se démarquer du reste du monde >> et de suivre le chemin unique qui avait été établi par les Gurus sikhs. Donc, un sikh avec un turban s'est toujours démarqué de la foule, comme Guru voulait que ses << Saint-Soldats >> soient facilement reconnaissables.

Quand un homme ou une femme Sikh porte un turban, le turban cesse d'être juste une bande de tissu, car il devient partie intégrale de la tenue vestimentaire. Les raisons de porter le turban peuvent être la souveraineté, le dévouement, le respect de soi, le courage, la piété, etc. mais les Sikhs le porte pour montrer ses adoration, obéissance et respect pour le fondateur de Khalsa Guru Gobind Singh.

Le turban est le cadeau de notre Guru pour nous. C'est ainsi que nous nous couronnons en tant que Singhs et Kauris assis sur le trône de l'engagement à notre propre conscience supérieure. Pour les hommes comme pour les

femmes, cette identité projective transmet la royauté, la grâce et l'unicité. C'est un signal pour les autres que nous vivons dans l'image d'infinité et sommes dédiés au service de tous.

Le turban ne représente rien d'autre qu'un engagement total. Quand vous choisissez de vous démarquer en portant un turban, vous vous tenez sans crainte comme une seule personne se démarquant parmi six milliards de personnes. C'est un acte genial.

## Rôle des femmes

Les principes de Sikhisme déclarent que les femmes ont les mêmes âmes que les hommes et ont un droit égal de cultiver leur spiritualité. Elles peuvent mener les congrégations spirituelles, participer dans Akhand Path <<le récitation continue des Saintes Ecritures>>, fait Kirtan <<(chant en assemblée d'hymnes)>>, travail comme Granthis <<prêtresses>>. Elles peuvent participer dans toutes les activités religieuses, culturelles, sociales et laïques. Le Sikhisme était la première religion du monde qui donne l'égalité aux femmes. Guru Nanak a prêché l'égalité sur le genre, et Gurus qui lui a succédé, encouragent les femmes de participer dans tous les activités d'adoration et pratique de Sikh.

Guru Granth Sahib indique, <<Les femmes et les hommes, sont créés par Dieu. Tout cela est le jeu de Dieu. Dit Nanak, toute votre création est bonne, sainte>> SGGs page 304.

L'histoire sikhe a enregistré le rôle des femmes les décrivant comme égales en service, dévotion, sacrifice et bravoure aux hommes. Plein d'exemples de dignité morale, de service, d'abnégation sont écrits dans la tradition Sikhe.

Selon le Sikhisme, les hommes et les femmes sont les deux côtés de la même pièce de monnaie. Dans le système de corrélation et d'interdépendance, un homme est né d'une femme et une femme est née de la semence d'un homme. Selon le sikhisme, un homme ne peut pas sentir sur et complet dans sa vie sans une femme et la succès d'un homme est liée à l'amour et au soutien de la femme qui partage sa vie avec lui, et vice versa.

### **Guru Nanak dit:**

<<C'est une femme qui fait avancer la course>> et on ne doit pas <<considérer les femmes maudites et condamnées, <quand> des femmes naissent des rois et des chefs. SGGs Page 473.

### **Le salut:**

Un point important à soulever est de savoir si une religion considère une femme capable de atteindre le salut, la réalisation de Dieu ou le royaume spirituel le plus élevé.

**Guru Granth Sahib stipule:**

"Dans tous les êtres, Dieu est omniprésent, et imprègne toutes les formes masculines et féminines" (SGGS, Page 605).

D'après la déclaration ci-dessus du Guru Granth Sahib, la lumière de Dieu repose également sur les deux sexes. Les hommes et les femmes peuvent, donc atteindre le salut également en obéissant Guru. Guru rejette cette notion. Dans <<Pensées actuelles sur le sikhisme>>, Alice Basarke stipule, <<Premier Guru a mis la femme à égalité avec l'homme..La femme n'étatit pas un obstacle au homme mais un partenaire en servant Dieu et en cherchant le salut. >>

**Le Mariage:**

Guru Nanak a recommandé grihastha- la vie d'un chef de famille. Au lieu de célibat et de renonciation, la femme et le marie étaient les partenaires égaux et la fidélité était imposée aux deux. Dans les versets sacrés, le bonheur domestique est présenté comme un idéal chéri.

**Le statuts Égal:**

Pour assurer l'égalité de statut entre les hommes et les femmes, Gurus ne font aucune distinction entre les sexes en matière d'initiation, d'instruction ou de participation en sangat (la sainte fraternité) et pangat (manger ensemble) activités.

Selon Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das a défavorisé le port du voile par les femmes. Il a assigné des femmes à superviser quelques communautés et prêcher contre la coutume de sati. L'histoire de Sikhisme a enregistré les noms de plusieurs femmes, comme Mata Gujri, Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur and Maharani Jind Kaur, qui ont joué des rôles importants dans les événements dans ses époque.

**L'Éducation:**

L'éducation est considérée très importante dans le Sikhisme. C'est la clé du succès de quelqu'un. C'est le processus de développement personnel et c'est la raison d'installer plusieurs écoles par le troisième Guru.

**Guru Granth Sahib stipule:**

<<Toute la connaissance divine et la contemplation est atteinte par Guru.>>  
SGGS, Page 831.

L'éducation pour tous est indispensable et tout le monde doit travailler pour être le meilleur possible. Cinquante deux de missionnaires sikhs envoyés par le troisième Guru étaient des femmes. Dans <<Le rôle et le statut des femmes sikhs>>, Dr. Mohinder Kaur Gill écrit, <<Guru Amar Das était convaincu qu'aucun enseignement ne peut prendre racine tant qu'il n'est pas accepté par les femmes.>>

### **La restriction sur les vêtements:**

En plus d'obliger les femmes à ne pas porter de voile, le sikhisme fait une déclaration simple mais très importante concernant le code vestimentaire. Ceci s'applique à tous les sikhs quel que soit le sexe. Guru Granth Sahib stipule, <<Éviter de porter les vêtements dans lesquels le corps n'est pas confortable et l'esprit est rempli de mauvaises pensées.>> SGGs, Page16

### **L'autodéfense par les femmes:**

Les femmes sikhs sont censées se défendre avec Kirpan (épée) et d'autres armes. C'est unique pour les femmes parce que c'est la première fois dans l'histoire que les femmes sont censées se défendre. Elles ne sont pas censées être dépendantes des hommes pour la protection physique.

### **SGGS Cite:**

<<Dans le monde et dans le ciel, je ne vois aucune seconde. Parmi tous les hommes et les femmes, sa lumière brille.>> SGGs Page223.

De la femme naît l'homme ; dans la femme, l'homme est conçu ; à une femme, il est fiancé et marié. La femme devient son ami; par une femme la génération future vient. Quand sa femme meurt, il cherche une autre femme; à la femme il s'attache. Donc, pourquoi on l'appelle mauvaise? De la femme, les rois sont nés. De la femme, les femmes sont nées; sans femmes, il n'y aurait personne du tout. Guru Nanak, SGGs Page 473

**En matière de dot:** <<O mon Dieu, donnez-moi son nom en cadeau de mariage et en dot.>> Shri Guru Ram Das ji, Page 78, line 18 SGGs

## **L'humilité est l'essence même de votre parcours**

L'humilité est un aspect important de Sikhisme. Les sikhs doivent toujours s'incliner devant Dieu. L'humilité ou <Nimrata> en Punjabi sont liés. Nimrata est une vertu qui est vigoureusement promue à Gurbani. La traduction de ce mot punjabi est << bienveillance >> ou << humilité >>.

Il s'agit d'une qualité importante que tous les humains doivent cultiver et qui fait partie intégrante de l'état d'esprit d'un sikh à tout moment. Les quatre autres qualités de l'arsenal sikh sont :

Vérité (Sat),  
Contentement (Santokh),  
Compassion (Daya) et  
Amour (Pyar).

Ces cinq qualités sont essentielles pour un sikh et il est son devoir de méditer et réciter Gurbani pour inculquer ces vertus et en faire une partie de leur personnalité.

### **Ce que Gurbani nous dit :**

<<Le fruit de l'humilité est la paix intuitive et le plaisir. Avec l'humilité, on doit continuer à méditer sur Dieu, le trésor d'excellence. Ce qui est miséricordieusement béni reste imprégné d'humilité.

### **Guru Nanak, le premier Guru de Sikhisme:**

<<En écoutant et croyant avec amour et humilité dans votre esprit, purifiez-vous avec Naam, au sanctuaire sacré au plus profond de moi.>> SGGs page 4

<<Faites contentement vos boucles d'oreille, humilité votre bol de mendicité, et la méditation les cendres que vous appliquez sur vos corps.>> SGGs Page 6

## La course vers la spiritualité

Guru Granth Sahib est Guru vivant éternel, une composition poétique de Sikh Gurus, saints hindous et musulmans. La compilation est un don de Dieu à toute l'humanité. La vision de Guru Granth Sahib est celle d'une société fondée sur la justice divine sans oppression d'aucune sorte. Pendant que Granth reconnaît et respecte les écritures de Hindouisme et Islam, cela n'implique pas une réconciliation morale avec l'une ou l'autre de ces religions. Dans Guru Granth Sahib les femmes sont plus respectées avec les rôles égaux comme hommes. Les femmes ont les mêmes âmes comme les hommes et donc possèdent un droit égal de cultiver leur spiritualité avec le choix égal d'atteindre la libération.

Les femmes peuvent participer dans tous les activités religieux, culturels, sociaux et séculiers, y compris la direction de congrégations religieuses. Le sikhisme prône l'égalité, la justice sociale, le service de l'humanité et la tolérance pour les autres religions. Le message essentiel du sikhisme est spirituel dévotion et révérence de Dieu à tout moment tout en pratiquant les idéaux de compassion, honnêteté, humilité et générosité au quotidien. Les trois principes fondamentaux de la religion sikh sont la méditation et le souvenir de Dieu, travailler pour une vie honnête et partager avec les autres.

Félicitations pour avoir fait un effort pour faire ce voyage spirituel pour l'âme. La traduction ne peut jamais être proche de l'original, surtout lorsque Guru Granth Sahib complet est dans la poésie et l'utilisation de métaphores rend la tâche extrêmement difficile. Dans le message Divin, les histoires mythologiques hindous et musulmanes sont souvent utilisées Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma etc. S'il vous plaît ne les lisez pas littéralement mais comprenez leur message sous-jacent. L'accent est mis sur le fait que Dieu est un et avoir l'union avec Lui est le but de la vie humaine. Ce travail a été fait au fil des années par plusieurs bénévoles, pour vous faire parvenir le message divin dans votre langue. Si vous avez des questions, s'il vous plaît N'hésitez pas à envoyer un e-mail à [walnut@gmail.com](mailto:walnut@gmail.com) et nous serions ravis de vous rejoindre sur ce voyage.